



VIETNAM NATIONAL COAL - MINERAL INDUSTRIES HOLDING CORPORATION LIMITED

VINACOMIN – COAL IMPORT EXPORT JOINT STOCK COMPANY

Address: 47 Quang Trung - Hanoi - Vietnam * Website: <http://coalimex.vn>

Tel: (024) 3.9424 634 * Fax: (024) 3.9422 350

Hà Nội, ngày 22 tháng 02 năm 2024

Hanoi, February 22nd 2024

Số: 01 DO/HSMST/2024

Ref No: 01 DO /HSMST/2024

Kính gửi/To: Các Nhà cung cấp/ Applicants

Về việc: Trả lời yêu cầu làm rõ Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2024: Cung cấp than nhập khẩu cho Coalimex năm 2024-2025

Subject: To reply to Request on Clarification of Pre - qualification Documents (PQD) of Package No.01/SLT/2024: Supplying imported coal for Coalimex in 2024-2025

Dear Sirs/Madams,

Liên quan đến việc lựa chọn Nhà cung cấp theo Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2024: Cung cấp than nhập khẩu cho Coalimex năm 2024-2025, ngày 21 tháng 02 năm 2024, Công ty Cổ phần Xuất nhập khẩu Than – Vinacomin (Coalimex) đã nhận được thư yêu cầu làm rõ HSMST của một Nhà cung cấp.

Regarding the selection of Applicants for the Pre - qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2024: Supplying imported coal for Coalimex in 2024 – 2025, on February 21st 2024, Vinacomin – Coal Import Export Joint Stock Company (Coalimex) received Letter with requirements to clarify the PQD from an Applicant.

Nội dung yêu cầu làm rõ như sau:

Request to clarify the PQD as following:

Thứ nhất, HSMST không nêu thông số kỹ thuật than, như vậy, NCC không thể đáp ứng bất kỳ yêu cầu kỹ thuật nào trong HSMST.

Firstly, there is no coal specification listed, however, without it, it's virtually impossible to complete any of the technical requirements in the PQD.

Thứ hai, HSMST yêu cầu NCC cung cấp Hợp đồng hoàn chỉnh để chứng minh kinh nghiệm liên quan. Chúng tôi tin rằng, yêu cầu này là không hợp lý.

Secondly, the PQD asks for the applicant to provide completed contracts to demonstrate relevant experience. We believe this request is unreasonable.

Sau khi xem xét, chúng tôi xin được trả lời yêu cầu làm rõ HSMST như sau:

After checking, we would like to respond as following:

1. Thông số kỹ thuật của than trong HSMST: theo quy định tại Mục 2 (trang 3) và mục 4.2 (trang 4) – Thông số kỹ thuật than sẽ được quy định cụ thể tại mỗi HSMT và HSMST này chỉ nhằm lựa chọn một danh sách ngắn các nhà cung cấp đạt yêu cầu tối thiểu về kinh nghiệm, năng lực cung cấp than, ...

Coal specification in the PQD: as noted in item 2 (page 3) and 4.2 page 4 – Specification of coal shall be specified in each BD and this PQD only to establish a shortlist of qualified applicants who meet minimum requirements in terms of experience, coal supply capacity, etc.

2. Tài liệu chứng minh kinh nghiệm và năng lực của NCC:

Để đánh giá năng lực và kinh nghiệm của NCC trong việc cung cấp than, chúng tôi cần có các tài liệu cụ thể và xác thực. Hợp đồng cũng như các tài liệu liên quan phải cung cấp các thông tin cần thiết theo yêu cầu của HSMST. Việc cung cấp thông tin về Hợp đồng tương tự là yêu cầu phổ biến trong các HSMT phát hành tham khảo Luật Đấu thầu của Việt Nam.

Documents proving Applicant's experience and capacity:

To evaluate Applicant's experience and capacity in supplying coal, we need specific and authentic evidences. Contracts as well as other relevant documents must only show information as required in the PQD. Providing information of similar contracts is popular requirement in Bidding documents issued referring Vietnamese Bidding Law.

Trân Trọng/ *Your sincerely,* 



Phạm Minh

Giám đốc/ Director